

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ITALIANO DE EL TIEMPO ENTRE COSTURAS DE MARÍA DUEÑAS

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION INTO ITALIAN OF EL TIEMPO ENTRE COSTURAS BY MARÍA DUEÑAS

SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO

Abstract

This article examines the novel “*El tiempo entre costuras*” which, despite being the first one written by María Dueñas, has become a bestseller. The main objective was to outline a textual analysis applied to the translation into Italian resorting to some general concepts of text grammar and to two of the main characteristics of such texts such as coherence and cohesion. At the same time, and to describe the clause structure from an informative point of view, concepts of theme and rheme (known and unknown elements, respectively) were approached. Furthermore, Translation Studies coincide when one considers translation as a communicative act occurred under circumstances of social realization. Pragmatics offers many resources and the possibility to analyze texts without any rigidity and, eventually, Translation Strategies allow to identify equivalence within the translation contexts.

Keywords: speech acts, textual analysis, coding and decoding, coherence and cohesion, deixis, translation strategies, exposition and inference, theme and rheme.

Resumen

En este artículo se estudia la novela *El tiempo entre costuras* de María Dueñas cuya obra, a pesar de ser la primera de la autora, se ha convertido en un *best seller*. Para ello el objetivo principal ha sido el de esbozar un análisis textual aplicado a la traducción al italiano a través de algunos conceptos generales de la gramática del texto y dos de las propiedades principales de dichos textos como son la coherencia y la cohesión; asimismo y para describir la estructura del enunciado, desde un punto de vista informativo, se han abordado los conceptos de tema y rema (elementos conocidos y nuevos, respectivamente). Además, los estudios traductológicos coinciden a la hora de considerar la traducción como un acto comunicativo producido en circunstancias de realización social; la Pragmática ofrece muchos recursos y la posibilidad de analizar los textos sin rigidez alguna y, finalmente, las Estrategias traductorales permiten hallar la equivalencia en los contextos de traducción.

Palabras clave: actos de habla, análisis textual, codificación y descodificación, coherencia y cohesión, deixis, estrategias traductorales, ostensión e inferencia, tema y rema.

Introducción

María Dueñas es una escritora española que ha publicado hasta el momento tres novelas y todas se han traducido al italiano; la primera de ellas (objeto de este estudio) se transmitió, además, en formato serie, tanto en la televisión privada española (Antena 3) como en el también canal privado italiano *Canale 5*.

En el caso de la serie española se llamó del mismo modo y contó con el beneplácito de la autora, la cual piensa que esta es un fiel reflejo de la novela; en Italia, por su parte, se emitió con el nombre de *Il tempo del coraggio e dell'amore*.

Curiosamente los tres textos (y la apenas citada serie) han sufrido un cambio sorprendente de título al ser traducidos. De hecho, *El tiempo entre costuras* se ha vertido como *La notte ha cambiato rumore*; *Misión Olvido* como *Un amore più forte di me* y *La Templanza*

como *Un sorriso tra due silenzi*. Los dos últimos títulos, en español, hacen referencia a sendos locativos y se comprende su significado al adentrarnos en la lectura. Por el contrario, en la traducción, se hace referencia a sentimientos o a conceptos abstractos que banalizan el título inicial.

Como acabamos de comentar, la autora está encantada con la serie y en una entrevista concedida a la cadena donde esta se iba a emitir, comentaba lo que suponía para ella que la novela fuera llevada a la pequeña pantalla y opinaba sobre ella: “[...] pues yo creo que lo interesante de *El tiempo entre costuras* es una mezcla de muchas cosas, por un lado, es un libro lleno de emociones, lleno de afectos, de sentimientos, muy entrañable, muy de tocarnos el corazón y, por otro lado, es una narración muy ágil, muy dinámica, pasan muchas cosas y hay muchas sorpresas y muchas aventuras y si a todo ello le añadimos unos escenarios pues tan evocadores como los de Marruecos, donde estamos ahora mismo, y bueno una historia escrita con una prosa accesible, pero a la vez pues rica en matices pues, pues juntando todo eso yo creo que es una historia que verdaderamente vale la pena leer” (<http://www.antena3.com/series/el-tiempo-entre-costuras/eres-fan/mara-dueas-actores-encarnan-perfectamente-personajes-que-tena-cabeza_20131015571bf89f6584a8abb580ea3e.html>).

Con respecto a la página web italiana que habla de la serie, esta se presenta como un melodrama a caballo entre la telenovela y la *fiction*; algo que no nos deja indiferentes porque la definición de melodrama en el *Diccionario de la Real Academia* (DRAE) es: «Obra teatral, literaria, cinematográfica o radiofónica en la que se acentúan los aspectos patéticos y sentimentales» no parece serlo porque no se intensifica ni lo sentimental, ni lo patético. En cuanto a la telenovela, su definición es: «Novela filmada y grabada para ser emitida por capítulos por la televisión». Aquí sí que se adecúa a la definición, pero normalmente las telenovelas, que suelen ser latinas, tienen más de 100 capítulos y esta tenía 12 en España y 8 en Italia. En lo referente a *fiction*/ficción, explica: «Clase de obras literarias o cinematográficas, generalmente narrativas, que tratan de sucesos y personajes imaginarios. *Obra, libro de ficción*». Efectivamente se mezcla lo real con lo imaginario.

La novela ha llegado a convertirse en un *best seller* que se ha traducido a más de veinticinco idiomas, ha alcanzado el millón de copias vendidas y recibido buenas críticas y premios no solo literarios, sino también televisivos (la serie). Como acabamos de explicar, en ella se tratan sucesos y personajes imaginarios, aunque para darle más fuerza a la historia, la autora ha incluido acontecimientos y personajes reales como Juan Luis Beigbeder, general y político durante la Guerra Civil Española (Alto Comisario en el Protectorado Español de Marruecos) y los primeros años del gobierno de Franco (Ministro de Asuntos Exteriores); Rosalinda Powell Fox, una cosmopolita que viajó por todo el mundo, amante del anterior y que en su libro de memorias aludía haber sido espía del Gobierno británico; Ramón Serrano Súñer, político y abogado, seis veces ministro de los primeros gobiernos de Franco –no obstante, al declinar la Alemania hitleriana en 1942, cambia también su suerte–, presidente de la Junta Política de la Falange Española Tradicionalista de las Juntas de Ofensiva Nacional-Sindicalista (JONS), fundador de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE), de la Agencia Efe y de Radio Intercontinental; o Alan Hug Hillgarth, miembro de la *Royal Navy* y cónsul del Reino Unido en las Baleares durante la Guerra Civil Española, mientras que en la Segunda Guerra Mundial trabajó como agregado de la Embajada británica en Madrid donde colaboró en varias operaciones.

Por lo que se refiere al objetivo principal del trabajo, este ha sido proponer un análisis textual de la traducción al italiano –realizada por la también profesora Federica Niola– de *El tiempo entre costuras* a través de algunos conceptos generales de la gramática del texto como coherencia y cohesión, tema y rema, etc; de la Pragmática como, por ejemplo, los Actos de Habla de Austin, la Máxima de Relación de Grice o los prototipos comunicativos de los que hablan Sperber y Wilson o, dicho de otro modo, codificación-descodificación y ostensión-inferencia, entre otros. Igualmente se reflexionará sobre el factor contextual que se señale (en

nuestro caso el propio texto) y con ello diferentes tipos de deíxis llevadas a cabo por categorías gramaticales diferentes, si bien no se considerará la que en Pragmática se conoce como deíxis social. Se tendrán asimismo en cuenta algunas de las estrategias traductoras que ha empleado Niola.

Para ello realizaremos un estudio comparativo entre el texto original y la correspondiente traducción evidenciando, sobre todo, las similitudes y diferencias entre uno y otro dado que, a veces, lo que distancia a ambas no es tanto el significado, sino el sentido. En otras ocasiones el estudio tendrá un cariz contrastivo, porque resaltaremos algunos vocablos del español que el italiano no posee y, por tanto, son difíciles de traducir. En líneas generales el resultado del análisis es satisfactorio porque las equivalencias, concordancias y/o correspondencias llevadas a cabo por la traductora son casi siempre acertadas, si bien haya ejemplos que dicen lo contrario, pero esto puede ser debido a que las editoriales pretenden que el trabajo se haga en poquísimo tiempo y no dejan mucho espacio a la reflexión. De esto se puede concluir que, pese a que entre el español y el italiano hay mucha afinidad, siempre hay que estar atento para no cometer posibles errores.

Lingüística del Texto

Al afrontar este tema veremos cómo en los años 60 y 70 nació un nuevo modo de aproximarse al estudio del lenguaje, es decir, la lingüística del texto, pero a pesar de lo numeroso de su bibliografía no se puede determinar con precisión cuál es el objeto de esta, ya que bajo esta etiqueta se concentran puntos de vista y disciplinas muy diferentes. De hecho, se estudian, al menos, tres formas de lingüística del texto: 1. La lingüística del texto propiamente dicha; 2. La gramática del texto y 3. La mezcla indiscriminada de las otras dos.

La primera comprende el ámbito lingüístico de los actos de habla y estudia los textos en sí, independientemente del idioma histórico en que se presenten.

La segunda recibe distintos nombres y se ocupa, principalmente, de los hechos idiomáticos que sobrepasan el ámbito oracional como el orden de las palabras, la “topicalización” o “tematización”, etc.

La tercera, al ser una mezcla de las dos, confunde la función textual con la función idiomática.

Pero ¿en qué consisten estas funciones? La función textual o *sentido* se refiere al contenido de un texto o parte de este y, por ejemplo, “pregunta”, “orden”, etc. son sus posibles contenidos. En cambio la función idiomática o *significado* apunta al contenido de las unidades idiomáticas de una lengua histórica determinada y se distinguen dos tipos de significado: lexical y gramatical.

La gramática del texto se ocupa, pues, de las funciones o contenidos idiomáticos que se orientan hacia la constitución de textos, por lo que hay distinguir claramente entre ambas funciones –sentido y significado– (Casado Velarde, 2006, pp. 9-12).

Ahora bien, este autor más adelante nos dice que dicha distinción queda clara cuando se habla de la falta de correspondencia entre funciones textuales y categorías de significado gramatical, porque es normal que la función textual “pregunta” se exprese mediante la categoría idiomática *oración interrogativa* y así en *¿Dónde queda la farmacia?* la función textual podemos encontrarla en estructuras gramaticales diferentes de la oración interrogativa como en: a) Indíqueme, por favor, dónde está la farmacia; b) Tengo que ir a la farmacia, pero estoy perdido; c) No me resulta fácil dar con la farmacia, etc. Asimismo el significado gramatical *oración interrogativa* no expresa necesariamente la función textual “pregunta” sino otras de estas funciones de “petición”, “información”, etc. como en las siguientes construcciones interrogativas: ¿Podrías decirme cómo se hace la tarta? (petición); ¿Sabes lo caras que están las matrículas universitarias? (información).

La tarea de la gramática del texto es, por tanto, describir lo que haga referencia a la parte o al todo de un texto en una lengua determinada, regulado idiomáticamente, algo que en la lengua española como tal no existe, pero sí que se han realizado y realizan intentos de ir más allá de la dimensión sintáctica de la oración.

Dos de las propiedades esenciales del texto, que tendremos en cuenta en este análisis, son la coherencia y la cohesión. La primera es la continuidad del significado de un texto a partir de una idea hacia otra, así como la verosimilitud de dicho significado; en realidad los textos literarios tienen su propio marco de referencia porque en las fábulas es coherente que hablen los animales; la segunda son los medios lingüísticos utilizados para asegurar la continuidad de la forma y el contenido de un texto. Se trata de una de las manifestaciones más importantes de la coherencia y la encontramos en el orden interior del texto funcionando como un conjunto de enlaces intratextuales tanto, por ejemplo, en una conversación donde suele haber varios interlocutores, como en la exposición de un tema donde el locutor es, generalmente, único (Calsamiglia y Tusón, 2001).

En cuanto a los conceptos de tema y rema, estos se utilizan para describir la estructura del enunciado, desde un punto de vista informativo, partiendo del presupuesto que en dicho enunciado pueden distinguirse estos dos componentes. El tema o soporte corresponde a lo que intuitivamente se puede expresar como aquello de lo que se habla, lo conocido; mientras que el rema o aporte es lo que se dice del tema, la información nueva (Gutiérrez Ordóñez, 2000).

Pragmática

De la Pragmática o estudio del significado del lenguaje en uso y su contexto, la Lingüística pragmática ofrece una gran riqueza de recursos y examina los textos sin ninguna rigidez, sin embargo y parafraseando a Catalina Fuentes Rodríguez (2000) la Lingüística acompaña o se convierte en pretexto de la Pragmática y, otras veces, es esta la que sirve a la Lingüística o se convierte en su acompañante en algunos tramos del camino. Pese a todo, cada vez está cobrando más cuerpo la idea de que a través de la Pragmática se puede hacer Lingüística, si bien analizando la interrelación entre lo intra y extralingüístico e incorporando todas las instrucciones del entorno.

Al hablar de la Lingüística del texto propiamente dicha veíamos que esta comprendía el ámbito lingüístico de los actos de habla, pero ahora los contemplaremos como el modelo de análisis pragmático más extendido que John R. Searle continuó y desarrolló a partir de la línea de investigación que inició John L. Austin.

Este último revalorizó el lenguaje cotidiano entendiéndolo como una herramienta que se adapta a las necesidades del momento y que es capaz no solo de describir o informar, sino de “hacer cosas” para ello parte de la distinción entre enunciados descriptivos y performativos, que no acababa de convencerle por lo que volvió a clasificar los actos lingüísticos en locutivos, ilocutivos y perlocutivos partiendo de estas dos premisas: 1. Todo enunciado tiene un significado y una intención; 2. Todo enunciado lleva consigo una fuerza específica que se llama “fuerza ilocutiva”, que indica el modo en que debe ser interpretado dicho enunciado dependiendo del contexto en que sea emitido y pone el ejemplo de “cierra la puerta” en que se está seguro del significado de la frase, pero no de que según como se diga puede tener distintos significados (orden, ruego, etc.) y, por consiguiente, cambia la fuerza.

Searle, por su parte, parte de la hipótesis de que el uso del lenguaje en la comunicación se concibe como un tipo particular de acción. Al completar la propuesta teórica de Austin afirmaba que al estudiar los actos ilocutivos debían considerarse las reglas gramaticales como parte indisoluble de la fuerza ilocucionaria (la entonación, el énfasis, etc.). En realidad, al realizar un acto ilocucionario el hablante intenta producir un cierto efecto en el oyente que habrá reconocido su intención de producirlo (acto perlocucionario). Distingue igualmente 5 tipos de Actos de habla y los clasifica en directos (interpretación literal) e indirectos (interpretación

inferencial) –también las preguntas retóricas deben interpretarse por vía inferencial– (Gutiérrez Ordóñez, 2007,) dado que el emisor parte de la hipótesis de que el receptor no va a tener dificultades en recuperarlas puesto que comparten el conocimiento.

El principal problema de la teoría de estos Actos de habla, del que derivan todos los demás, es que emplea un nivel de abstracción impropio sea del objeto que estudia, sea del tipo de resultados que sería deseable obtener; aparte de que confunde oración con enunciado, significado oracional con uso pragmático y aplica modelos de análisis inadecuados (Escandell Vidal, 1989, p. 339).

Por lo que se refiere a la máxima de relación de Grice: “Sea relevante”, Sperber y Wilson, reconsideraron el concepto de Relevancia ampliándolo, ya que a la adecuación del tema sumaron un nuevo enfoque, el de la ostensión o relieve informativo, que indicaba que había surgido una nueva interpretación de los llamados prototipos de comunicación, el ostensivo-inferencial, frente al denominado modelo tradicional o de codificación-descodificación. Observaron, asimismo, que había dos fases en el proceso comunicativo: en la primera de ellas el emisor codifica el enunciado mientras que el receptor lo descodifica; en la segunda, una parte del proceso del modelo ostensivo-inferencial, queda expresado en el Principio de relevancia: “Todo acto de comunicación ostensiva comunica la presunción de su propia relevancia óptima” (Sperber y Wilson, 1994, p. 198). Esto quiere decir que el emisor utiliza el estímulo que le parece más relevante para el receptor al que se dirige aunque no siempre lo consiga, en este sentido dicho principio no debe entenderse como la máxima de Grice, que puede violarse y en la que uno se espera que las intervenciones de los participantes en una conversación se relacionen con lo que se está hablando, “sino más bien como una generalización sobre el funcionamiento de la comunicación ostensivo-inferencial: se aplica sin excepción, se sigue aunque no se conozca, y no podría violarse ni aun queriendo” (Escandell Vidal, 2007, p. 124). Tras lo anterior surgen dos nuevos conceptos que son: explicatura e implicatura. La explicatura es, según los citados Sperber y Wilson, el contenido que se comunica de manera explícita a través del enunciado, mientras que la implicatura sería el contenido que se deduce y construye basándose en conceptos anteriores.

En lo concerniente a la deixis, esta designa la referencia, por medio de unidades gramaticales de la lengua, a elementos del contexto de la comunicación y la llevan a cabo categorías gramaticales diferentes. Además, los deícticos son importantes porque pueden establecer interrelaciones entre gramática y pragmática, al ser formas que adquieren sentido en las coordenadas espacio-temporales y personales en que se utilizan. Estos valores, que pueden cambiar de cultura a cultura y, según la situación de comunicación, de lengua a lengua, hace que su estudio sea útil para el desarrollo de la .

Estrategias de traducción

En cuanto a las estrategias de comunicación señaladas por Hurtado Albir (2004, p. 268 – 271) a) prefiere el concepto “técnicas” y las diferencia de otras nociones afines como pueden ser la estrategia, el método y el error de traducción; b) incluye dentro de estas solamente procedimientos propios de la traducción de textos y no de la comparación de lenguas; c) considera la funcionalidad de la técnica, por lo que en sus definiciones no se considera la valoración de su idoneidad o incorrección, ya que depende del contexto, etc.

Análisis de *El tiempo entre costuras*

Dentro de la Gramática del Texto, entendido este último como una cuestión comunicativa verbal con sentido pleno y con distintas propiedades, analizaremos los conceptos de tema y rema así como de coherencia y cohesión en el título, en un fragmento de la obra y en esta en su conjunto.

Ejemplo 1

TÍTULO:

TO: El tiempo entre costuras

TT: “La notte ha cambiato rumore”

El tema en el Texto Original (TO) es el tiempo y el rema: entre costuras. En el texto traducido (TT) el tema es “la notte” y el rema “ha cambiato rumore”. En el TO la información conocida es el tiempo, que es algo inconmensurable, mientras que en el TT nos encontramos con “la notte” que es un intervalo de tiempo más restringido. En cuanto al rema: entre costuras nos dice que en la novela descubriremos un espacio concreto, es decir, el del oficio del coser, por su parte en el TT, “ha cambiato rumore”, nos indica que ha habido una modificación en la condición de algo, pero no podemos deducir nada más, ni situarnos en un espacio determinado.

Desde el punto de vista sintáctico también hay cambios sustanciales, pues hay una frase nominal en el TO y una oración verbal en el TT.

En cuanto a la coherencia, el TO de este ejemplo es coherente con la realidad que, en este caso, es el mundo de la costura y gracias a nuestro conocimiento del mundo se puede saber de lo que se va a tratar, pero en el TT nos faltan algunos elementos para poder interpretar bien el argumento del que se hablará, habrá un cambio de “rumore” pero no alcanzamos a imaginar el alcance de este.

Por lo que atañe a la cohesión, el enunciado del TO se relaciona correctamente desde el punto de vista léxico y gramatical y lo mismo se puede decir del TT.

Para terminar, si tenemos en cuenta los títulos de las tres obras de María Dueñas, gracias a los procesos de descodificación e inferencia –aparte de nuestro conocimiento del mundo–, podemos llegar a la conclusión de que se hablará: 1. Sobre costuras, 2. Sobre las misiones (en concreto de las de la Baja California) o 3. Sobre alguna finca, que en esta novela es una bodega jerezana así denominada.

Una propuesta de traducción más cercana al original de la obra en estudio sería: *Il tempo tra colpi di cucito*.

FRAGMENTO:

TO: Una máquina de escribir reventó mi destino. Fue una Hispano-Olivetti y de ella me separó durante semanas el cristal de un escaparate. Visto desde hoy, desde el parapeto de los años transcurridos, cuesta creer que un simple objeto mecánico pudiera tener el potencial suficiente como para quebrar el rumbo de una vida y dinamitar en cuatro días todos los planes trazados para sostenerla. Así fue, sin embargo, y nada pude hacer para impedirlo.

No eran en realidad grandes proyectos los que yo atesoraba por entonces. [...] Mi madre había configurado siempre la más sólida de todas ellas. Era modista, trabajaba como oficiala en un taller de noble clientela. [...] De mi padre sabía poco entonces. Nada, apenas. Nunca lo tuve cerca; tampoco me afectó su ausencia. Jamás sentí excesiva curiosidad por saber de él hasta que mi madre, a mis ocho o nueve años, se aventuró a proporcionarme algunas migas de información. Que él tenía otra familia, que era imposible que viviera con nosotras. [...]

Había nacido en el verano de 1911, el mismo año en el que Pastora Imperio se casó con el Gallo, vio la luz en México Jorge Negrete, y en Europa decaía la estrella de un tiempo al que llamaron la *Belle époque*. A lo lejos comenzaban a oírse los tambores de lo que sería la primera gran guerra y en los cafés de Madrid se leía por entonces *El Debate* y *El Herald* mientras la Chelito, desde los escenarios, enfebrecía a los hombres moviendo con descaro las caderas a ritmo de cuplé. El rey Alfonso XIII, entre amante y amante, logró arreglárselas para engendrar en aquellos meses a su quinta hija legítima. Al mando de su gobierno estaba entretanto el liberal Canalejas, [...]. (Primera parte, capítulo 1, pp. 13 – 14).

TT: Una macchina da scrivere ha sconvolto il mio destino. Era una Hispano-Olivetti, da cui mi ha separato per settimane la barriera di una vetrina. A pensarci oggi, affacciandomi sugli anni

trascorsi, mi è difficile credere che un semplice oggetto meccanico avesse in sé il potere di cambiare la rotta di una vita e mandare all'aria in pochi giorni tutti piani fatti per seguirla. Ma andò così, e non potei fare nulla per impedirlo.

In realtà quelli che avevo in serbo allora non erano grandi progetti. [...] Mia madre era sempre stata la più solida di tutti. Era una sarta, impiegata come lavorante in un atelier che serviva una clientela distinta. [...] Di mio padre sapevo, poco allora. Quasi niente. Non mi è mai stato vicino, ma la sua assenza non mi ha turbato. Non ho mai nutrito eccessiva curiosità di sapere qualcosa di lui finché mia madre, quando avevo otto o nove anni, non si è avventurata a fornirmi qualche brandello d'informazione. Aveva un'altra famiglia, non poteva vivere con noi. [...]

Ero nata nell'estate del 1911, l'anno in cui la vedette del flamenco Pastora Imperio sposò il torero El Gallo, in Messico venne alla luce il futuro divo Jorge Negrete e in Europa si spegneva a poco a poco la stella di un'epoca chiamata la Belle Époque. Si cominciava a sentire in lontananza i tamburi di quella che sarebbe stata la Grande guerra e nei caffè di Madrid si leggevano "El Debate" e "El Heraldo" mentre la Chelito, sui palcoscenici, accendeva il desiderio degli uomini muovendo con sfacciataggine i fianchi al ritmo delle canzonette. Proprio in quei mesi il re Alfonso XIII, fra un'amante e l'altra, riuscì a concepire la quinta figlia legittima. Nel frattempo a capo del governo c'era il liberale Canalejas, [...] (Prima parte, capitolo 1, pp. 11 – 12)

En este fragmento el tema es lo que se conoce del periodo en que María Dueñas circunscribe a su personaje, Sira Quiroga, y el rema todos los datos que aporta sobre este personaje que son nuevos para el lector.

El TT en su complejo respeta los datos del tema, aunque al hablar de Pastora Imperio, para que el lector italiano comprenda quién es este personaje, añade "la vedette del flamenco" algo que choca porque un español piensa siempre en un espectáculo de variedades como el cabaret y el flamenco no encaja en este contexto. En el rema lo único que sobresale es la aparición de la máquina de escribir y, sobre todo, el que las mujeres se familiarizaran con este objeto.

En lo referente a la coherencia y a la cohesión es coherente con el mundo que conocemos tanto en el TO como en el TT salvo en lo apenas comentado de la vedete, en el TT. Desde el punto de vista de la cohesión, la novela comienza con una catáfora de lo que se va a narrar posteriormente.

La tarea central de la Pragmática es explicar cómo es posible comunicar más de lo que se dice literalmente a través de los procesos de inferencia, que nos permiten interpretar no solo procesos de descodificación, sino también procesos de inferencia, cuyas premisas son representaciones de tipo lingüístico (representaciones externas) como no lingüístico (representaciones interiorizadas) que dan lugar a nuevos contenidos conocidos como *implicaturas*, que serían ese *plus* que descubrimos en la interpretación.

OBRA EN GENERAL: El tema sería lo que conocemos de los diferentes argumentos presentes en la novela como es el mundo de la alta costura; de la Guerra Civil Española y Segunda Guerra Mundial; respectivamente; del espionaje; de las colonias españolas en África; de los cuatro personajes reales, etc. y el rema es toda la información aportada que si no, no se conocería como es el caso de Rosalinda Powel Fox, el capitán de corbeta Alan Hug Hillgarth o el mismo Beigbeder. Serrano Súñer, en cambio, era muy conocido y lo reconocían como "el cuñadísimo" de Franco. También nos podemos dar cuenta de cómo era en aquellos entonces el mundo de la citada alta costura donde funcionaba mucho el "boca a boca" y las modelos no tenían la presencia que tienen hoy día, de la situación en el Protectorado español durante la guerra, etc.

Respecto a la coherencia en la novela, resulta perfectamente coherente la inclusión de personajes reales en la trama los cuales se interrelacionan con la protagonista gracias a los avatares que le ha deparado el destino. Lo único que podría resultar incoherente sería el

conocimiento de la protagonista con Serrano Súñer, pero Dueñas lo resuelve de manera bastante creíble. En la traducción, por su parte, hay algunas inexactitudes como la de la 'vedete' apenas vista o el término 'canzonetta' por cuplé, que el DRAE define: «Del fr. *couplet* 'copla'. 1. m. Canción corta y ligera, que se canta en teatros y otros locales de espectáculo» cuyo tema era generalmente picaresco. El Treccani para 'canzonetta' escribe: «s. f. [dim. di *canzone*]. 2. Breve componimento di genere popolare, o leggero, per canto e strumenti, in voga spec. dall'Ottocento ai nostri giorni: *c. napoletane; cantare una canzonetta*. In questo sign., prevale oggi nettamente *canzone*, e *canzonetta* è d'uso fam. o spreg. 3. Per estens., breve e semplice componimento strumentale d'ispirazione serena e melodica, spec. quando le forme richiamino quelle della canzonetta vocale».

La cohesión el TO se relaciona correctamente desde el punto de vista léxico y gramatical aunque aparece la catáfora en el ejemplo anterior y en el TT hay algunos cambios frásticos por necesidades de la lengua italiana.

Dentro de la vertiente comunicativa de la Pragmática examinaremos, en primer lugar, los Actos de Habla de Austin, que pueden considerarse como unidades básicas de comunicación que no difieren mucho de los enunciados. Asimismo, dentro de la comunicación es sabido que comunicarse es una forma de actividad y cada enunciado ejerce un tipo particular de acción cuya intención es diferente.

Ejemplo 2

TO: Lo siento enormemente, se lo prometo. Me encantaría poderla ayudar, pero me resulta del todo imposible. Como acabo de decirle, no tengo nada hecho en mi atelier y soy incapaz de terminar su vestido en apenas unas cuantas horas: necesito al menos tres o cuatro días para ello. (Segunda parte, capítulo 17, p. 215)

TT: «Mi dispiace moltissimo, glielo giuro. Vorrei tanto aiutarla, ma è assolutamente impossibile. Come le ho detto, non tengo niente di pronto nel mio atelier, e non riuscirei mai a finire il suo vestito in poche ore: mi servono almeno tre o quattro giorni». (Seconda parte, capitolo 17, p. 219)

Podemos señalar un acto ilocutivo mediante el cual se hace algo utilizando las palabras, excusarse. Para ello se vale en español de los verbos SENTIR y PROMETER, mientras que en italiano emplea *dispiacersi* y *giurare*. En cuanto al significado y a la fuerza, una cosa es lo que el enunciado dice (significado) y otro lo que hace (fuerza) pues, aunque promete que siente mucho el no poder ayudar y argumenta varias excusas al final ayudará a la clienta.

Centrándonos en los verbos PROMETER y *giurare*, según la clasificación de Searle de los actos ilocutivos, el primero es un verbo compromisivo mediante el cual el emisor manifiesta su empeño de realizar una determinada acción, en contraposición *giurare* es un verbo afirmativo porque puede evaluarse en términos de verdadero/falso. Precisamente se refiere a cuando juramos afirmamos o negamos algo y ponemos a Dios o a alguna de sus criaturas por testigo.

Ejemplo 3

Como hemos visto anteriormente Searle clasifica los Actos de habla en directos (interpretación literal) e indirectos (interpretación inferencial)

Actos de habla directos

TO: – Rosalinda, no. No sigas, por favor. No puedo aceptar.

– No es necesario que tomes una decisión ahora mismo. Piénsatelo.

– No hay nada que pensar. ¿Qué hora es? (Tercera parte, capítulo 36, p. 378)

TT: «Rosalinda, no. Non continuare, per favore. Non posso accettare.»

«Non devi per forza decidere adesso. Pensaci.»

«Non c'è niente a cui pensare. Che ore sono? (Terza parte, capítulo 36, p. 386)

La información que se proporciona no necesita inferir nada, está claro que no quiere hacer lo que se le pide.

Actos de habla indirectos

TO: – ¿Para qué quieren tus amigos que tú cosas para esas señoras?

– No se lo puedo decir. Pero necesito que usted me ayude. He traído telas magníficas de Marruecos y aquí hay una escasez enorme de tejidos. Se ha corrido la voz y he ganado fama, pero tengo más clientas de las previstas y no puedo atenderlas a todas yo sola. (Tercera parte, capítulo 41, p. 428)

TT: «Perché i tuoi amici vogliono che lavori per queste signore?»

«Non posso dirglielo. Però mi serve il suo aiuto. Ho portato delle stoffe magnifiche dal Marocco e qui i tessuti scarseggiano. Si è sparsa la voce e ho acquisito una buona fama; ma proprio per questo ho più clienti del previsto e non riesco ad accontentarle tutte da sola» (Terza parte, capítulo 41, p. 438).

Aquí si sacamos fuera de contexto el ejemplo no comprenderíamos nada como tampoco lo entiende el personaje de doña Manuela.

Interrogación retórica

TO: – ¿Y eso ayudaría a que España no entrara en guerra otra vez? – preguntó por fin.

Me encogí de hombros.

– Todo puede en principio ayudar o, al menos, eso creen —dije sin gran convencimiento—. Están intentando montar una trama de informadores clandestinos. Los ingleses desean que los españoles nos quedemos al margen de lo que pasa en Europa, que no nos aliemos con los alemanes y no intervengamos; dicen que será lo mejor para todos. (Tercera parte, capítulo 37, p. 384)

TT: «E questo aiuterebbe la Spagna a non entrare di nuovo in guerra?» chiese alla fine.

Mi strinsi nelle spalle.

«In teoria tutto può aiutare, o almeno così credono» dissi senza troppa convinzione. «Stanno cercando di organizzare una rete di informatori clandestini. Gli inglesi vogliono che noi spagnoli restiamo fuori da quello che sta succedendo in Europa, che non ci alleiamo con i tedeschi e non interveniamo; dicono che sarebbe la cosa migliore per tutti» (Terza parte, capítulo 37, p. 392).

No hay que confundir *interrogación* con *pregunta*, la primera es una modalidad lingüística cuya misión es presentar un enunciado abierto, una incógnita referencial sin resolver; la segunda es un acto de habla que solicita información a través de un enunciado interrogativo (Escandell, 1987, p. 427). La distinción entre *enunciado lingüístico* y *pragmático* cree explicar cómo una secuencia interrogativa no solo no pregunta, sino que afirma. En el ejemplo hay una afirmación de sentido contrario al enunciado inmanente: No entrar en guerra – Aliarse con Inglaterra.

Ejemplo 4

TO: Mantuve la mirada fija en ÉL, contemplé cómo salía de mi plaza hasta que SU cuerpo se desvaneció en la distancia, hasta que dejé de percibirse en la noche temprana de otoño. Y YO habría querido quedarme llorando SU ausencia, lamentando aquella despedida tan breve y tan triste, inculpándome por haber puesto fin a nuestro proyecto ilusionado de futuro. Pero no pude. (Primera parte, capítulo 2, p. 35)

TT: Non distolsi gli occhi, lo guardai mentre usciva dalla piazza finché svanì in lontananza, finché divenne impercettibile nella sera autunnale che stava scendendo. Avrei voluto piangere la sua assenza, dispiacermi per quell'addio così breve e così triste, incolparmi per aver posto fine al nostro progetto pieno d'illusioni per il futuro. Ma non ci riuscii. (Prima parte, capitolo 2, p. 35)

El elemento gramatical indiscutiblemente pragmático, para Reyes, Baena y Urios (2005), es la deixis y su principal función la de codificar la relación entre la lengua y el contexto de uso. En este caso, es un personaje «lingüístico» quien asume el papel del locutor y la deixis personal desaparece en la traducción eliminando una elección de la escritora que, a través de la repetición de los pronombres personales y de los posesivos, ha querido marcar ese momento de total despego hacia su ex novio.

Ejemplo 5

TO: Félix era lo suficientemente listo como para saber que alguna anormalidad enfermiza sobrevolaba aquella relación, pero no lo bastante valiente como para cortar con ella por lo sano. Tal vez por eso se evadía de su lamentable realidad alcoholizando a su madre poco a poco, escapándose como un vampiro en la madrugada o riéndose de sus propias miserias mientras buscaba la culpa en mil causas ridículas y sopesaba los remedios más peregrinos. Uno de sus divertimentos consistía en descubrir rarezas y soluciones entre los anuncios de los periódicos, tumbado en el sofá de mi salón mientras yo remataba un puño o pespunteaba el penúltimo ojal del día. (Segunda parte, capítulo 16, p. 198)

TT: Félix era abbastanza intelligente da capire che quella relazione era morbosa, ma non abbastanza coraggioso da tagliare i ponti con lei. Forse per questo evadeva dalla sua triste realtà facendo diventare la madre un'alcolizzata a poco a poco, e scappava come un vampiro all'alba o rideva delle proprie miserie mentre attribuiva il comportamento della megera a mille cause ridicole e valutava i rimedi più assurdi. Uno dei suoi modi per divertirsi consisteva nello scoprire stranezze e soluzioni negli annunci pubblicitari dei giornali, sdraiato sul divano del mio salone mentre io rifinivo un polsino o impunturavo l'ultimo occhietto della giornata. (Seconda parte, capitolo 16, pp. 200 – 201).

De entre las máximas de Grice, que comportan un esfuerzo por colaborar con nuestro interlocutor, la de relación no siempre se respeta en el TT porque en su afán por ser relevante y decir solamente lo significativo, la traductora, en ocasiones, simplifica de manera excesiva como en: «alguna anormalidad enfermiza sobrevolaba aquella relación» pasa a ser «quella relazione era morbosa» produciéndose un cambio en la categoría de pensamiento. Por el contrario, más adelante «Uno de sus divertimentos» pasa a ser «Uno dei suoi modi per divertirsi» alargando innecesariamente la frase y no respetando la máxima de manera que aconseja ser breve.

En cuanto a los prototipos comunicativos de los que hablan Sperber y Wilson (1994) como son la codificación-descodificación y la ostensión-inferencia encontramos algunos ejemplos. La codificación-descodificación cifra y descifra la parte explícita de los mensajes, las explicaturas. En el ejemplo anterior al decir que la relación era morbosa no hace falta realizar ninguna inferencia sobre lo dicho porque está claro que tienen una relación malsana, pero al expresar que alguna anormalidad enfermiza sobrevolaba aquella relación podemos cifrar y descifrar distintas suposiciones porque la madre: a) puede tener realmente un interés malsano hacia el hijo; b) puede estar chantajeando al hijo; c) es una manipuladora nata y pretende que su hijo no decida por sí mismo o d) es, como dice el refrán: el perro del hortelano que ni come ni deja comer, etc.

Ejemplos 6

TO: ME CRIÉ en una calle estrecha de un barrio CASTIZO de Madrid, junto a la plaza de la Paja, a dos pasos del Palacio Real. (Primera parte, capítulo 1, p. 14)

TT: *Diventai grande* in una strada stretta di un quartiere *popolare* di Madrid, vicino a plaza de la Paja, nei pressi del Palazzo Reale.» (Prima parte, capitolo 1, p. 12)

En este ejemplo el proceso de descodificación no se ha aplicado bien porque CASTIZO se ha tomado según la segunda acepción que propone el DRAE, es decir: «2. adj. Típico, genuino del país o del lugar en cuestión [...]» y, en italiano, casi seguramente recoge

la acepción 2. a. del *Vocabolario Treccani*, o sea: «che si riferisce al popolo inteso come insieme delle classi sociali meno elevate, aventi un tenore di vita modesto, e quindi economicamente, socialmente, culturalmente arretrate [...]»; en Madrid muchos barrios se consideran castizos y no todos son socialmente atrasados, por ejemplo, al que se alude aquí está en el barrio de La Latina, en el Madrid de los Austrias, en pleno centro de Madrid, en el que vivían, sobre todo, personas pertenecientes a distintos oficios. En italiano la palabra está connotada negativamente mientras que, en español, no.

El verbo CRIARSE no es exactamente *diventare grande* produciéndose lo que, dentro de las estrategias de traducción, se conoce como transposición o reemplazo pues un verbo reflexivo ha pasado a ser una construcción formada por un ‘verbo de cambio + adjetivo’.

Ejemplo 7

TO: A veces, para evitar pasar a su lado o cruzarme con ellos frontalmente, me refugiaba en un comercio cualquiera o me detenía frente a una CASTAÑERA o un escaparate. (Cuarta parte, capítulo 44, p. 473)

TT: A volte, per evitare di passare accanto a loro o per non trovarmene uno di fronte, mi rifugiavo in un negozio qualunque o mi fermavo davanti a un *venditore di caldarroste* o a una vetrina. (Quarta parte, capitolo 44, p. 485)

En el texto hay bastantes ejemplos de amplificación, pero hemos seleccionado este porque no solo se ha producido una paráfrasis, sino también ha habido un cambio de género.

Ejemplo 8

TO: [...] Leí también sobre el pacto tripartito entre Alemania, Italia y Japón, sobre la invasión de Grecia y acerca de los mil movimientos que acontecían vertiginosos SOBRE EL TAPETE de aquellos tiempos convulsos. (Cuarta parte, capítulo 44, p. 474)

TT: [...] Lessi anche del patto tripartito fra Germania, Italia e Giappone, dell’invasione della Grecia e dei mille eventi che si succedevano in modo vertiginoso in quei tempi convulsi». (Quarta parte, capitolo 44, p. 486)

Sucede lo contrario y además de la elisión se ha producido una modulación porque ha cambiado el punto de vista.

Ejemplo 9

TO: [...] Nadie supo nunca cómo los efluvios del alcohol permitieron que se abriera en su mente un resquicio de lucidez, pero el caso fue que él mismo tomó la decisión una mañana cualquiera, cuando su mujer estaba ya al borde del COLAPSO [...] (Tercera parte, capítulo 33, p. 348)

TT: [...] Nessuno saprà mai come i fumi dell’alcol avessero permesso a un lampo di lucidità di farsi strada nella sua mente, ma una mattina, quando sua mogli era ormai sull’orlo di una *crisi*, aveva preso la decisione [...] (Terza parte, capitolo 33, p. 354)

La estrategia aplicada es la del cambio frástico y la de la modulación: *crisi* por COLAPSO.

Ejemplo 10

La palabra traje de chaqueta aparece como calco de *tailleur*; *haute couture* de alta costura, pero hay también préstamos como el tejido *grosgrain* que tanto en italiano como en español aparece en redonda si bien en italiano tiene guion. Hasta hace relativamente poco el mundo de la moda estaba lleno de galicismos aunque ahora se están imponiendo anglicismos como *backstage* (entre bastidores o bambalinas) o *front row* (primera fila).

Conclusión

Una conclusión a la que podemos llegar tras este somero repaso por algunas estrategias de traducción o bien al analizar la primera novela de María Dueñas desde la Gramática del texto o la Pragmática es que, aunque el español y el italiano son dos lenguas afines, no siempre a la hora de traducir podemos hacerlo literalmente porque podemos cometer errores de distinta envergadura. Además, como hemos podido comprobar, las relaciones que se producen en italiano no siempre están presentes en español.

Respecto a la traslación en sí, la traductora ha respetado casi siempre el texto y ha adoptado la estrategia extranjerizante de Venuti en vez de la de domesticación, como en el topónimo 'Plaza de la Paja', no obstante en otros casos ha optado por esta última como en *Palazzo Reale*. Esto puede deberse que algunos nombres están anclados ya en la cultura italiana y ha decidido mantenerlos. Con la fraseología tampoco se ha alejado mucho de su cultura y ha procurado encontrar la equivalencia más adecuada. Así, la locución verbal coloquial 'cortar con ella por lo sano' encuentra su correspondiente en otra locución verbal como es 'tagliare i ponti con lei' que da la idea de una separación neta, zanjando inconvenientes o dificultades; otra locución verbal coloquial "saltarse algo a la torera" que significa pasar por alto una obligación o un compromiso en italiano se ha traducido con "saltare a piè pari" que, literalmente, tiene que ver más con la locución verbal "saltar a la torera", que según el DRAE es: «Saltar sobre algo apoyándose en ello con una o ambas manos y pasando por encima el cuerpo con los pies juntos sin rozarlo», pero en el *Vocabolario Treccani* leemos que en sentido figurado significa: «spesso fig., come rafforzativo di *saltare* nel senso di omettere, tralasciare, evitare (in questi casi, sempre nella forma *a piè p.*, che equivale più o meno a «decisamente, con intenzione» oppure a «del tutto, interamente» e sim.)». En cambio no es relevante la presencia de falsos amigos. Sí nos ha sorprendido que el título lo haya cambiado tan drásticamente adoptando una solución que a nuestro modo de ver no es acertada porque no tiene nada que ver con lo que en realidad es la trama del texto.

En una próxima ocasión podría profundizarse en el estudio de esta novela porque han quedado muchos argumentos en el tintero o emprender el análisis de las otras dos historias de la autora, la última de las cuales se está pensando llevar a las pantallas.

Lista de bibliografía citada

- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, H, TUSÓN VALLS, A. 2001. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- CASADO VELARDE, M. 2006. *Introducción a la gramática del texto del español*. Madrid: Arco/Libros.
- DUEÑAS, M. 2010. *El tiempo entre costuras*. Madrid: Planeta Temas de hoy (TH Novela).
- DUEÑAS, M. 2010. *La notte ha cambiato rumore*. Federica Niola (traductora). Milano: A. Mondadori.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. 1987. *La interrogación en español: Semántica y Pragmática*. Madrid: Universidad Complutense.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. 2006. *Introducción a la Pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. 2000. *Lingüística pragmática y Análisis del discurso*, Madrid: Arco/Libros.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. 2000. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco/Libros.

GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. 2007. *Comentario pragmático de textos literarios*. Madrid: Arco/Libros.

HURTADO ALBIR, A. 2004. *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

REYES, G., BAENA, E., URIOS, E. 2005. *Ejercicios de pragmática I y II*. Madrid: Arco/Libros.

SPERBER, D., WILSON D. 1994. *La relevancia*. Madrid: Visor.

Lista de bibliografía consultada

CALVO PÉREZ, J. 1994. *Introducción a la pragmática del español*. Madrid: Cátedra.

GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Webgrafía

"Los actores encarnan perfectamente a los personajes que yo tenía en mi cabeza", en Antena 3 [on line], <http://www.antena3.com/series/el-tiempo-entre-costuras/eres-fan/mara-dueas-actores-encarnan-perfectamente-personajes-que-tena-cabeza_20131015571bf89f6584a8abb580ea3e.html>.

Real Academia Española, *Diccionario Real Academia Española* [DRAE] [on line], <<http://www.rae.es/rae.html>>.

TRECCANI, G., *Vocabolario Treccani*, < <http://www.treccani.it/vocabolario/>> .

Contacto

PhD. María Sagrario del Río Zamudio

Università degli Studi di Udine

Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società

via Palladio 8, 33100 Udine

Italia

Email: maria.zamudio@uniud.it